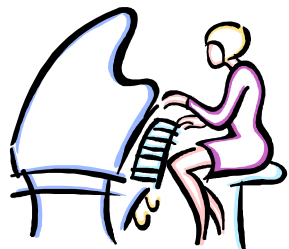


# Iscola tzìvica de mùsica



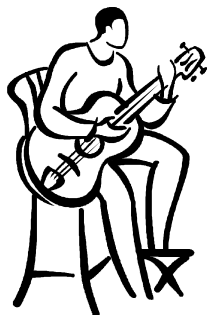
S'Amministratzioni comunali de Baressa fait isciiri ca s'iscola tzìvica de mùsica at a torrai a incumentzai is

cursus a partiri de sa cida de su 19 de donniassantu 2012. A partiri ant a èssiri is cursus de pianoforti,

chitarra classica e cantu in coru e po totus nc'ant a èssiri 2 cursus de solfègiu e teoria.



Is cursus de pianoforte po is seti cursistas, de chitarra cun 5 cursistas e cantu in coro po 12 cursistas s'ant a fàiri in is localis de s'ex iscola materna de Baressa e ant a durai fintzas a su mesi de làmpadas 2013.



Is oràrius s'ant a isciiri intra de pagu tempus.

*Novas Baressesas* at a bessiri prus o mancu una borta a su mesi e s'at podi arriciri inderetura in domu, cun una e-mail: bastat a ddu pediri mandendi una punta de billetu eletrònicu a s'indiriztu

[serviziocultura@comune.baressa.or.it](mailto:serviziocultura@comune.baressa.or.it) iscriendi su nòmini, su sangunau e "bollu arriciri *Novas baressesas*". In prus, s'at podi ligi puru in sa bacheca comunali o agatai in medas atividadis comercialis de sa bidda o in sa biblioteca comunali



**Comunu de Baressa**  
Provintzia de Aristanis

Sa redatzioni de *Novas Baressesas* est contivigiada de su Servìtziu linguisticu sardu e s'Assessorau a sa Cultura de su Comunu de Baressa.

*S'isportellu linguisticu est a disponimentu de tzitadinus, maistus de iscola, professoris e istudentis po cali si siat informatzioni, profundamentu, duda, crosidadi, bibliografia, sitografia asuba de sa lingua sarda, po consulèntzias didàticas e po contzillus chi pertocant is arrègulas de iscidura de su sardu.*

**Su Servìtziu in Donniassantu est abertu:**

<b>Dii</b>	<b>data</b>	<b>De is...a is</b>
Lunis	05.11.2012	11.40 – 15.10
Mercuris	07.11.2012	10.40 – 15.10
Mercuris	14.11.2012	08.00 - 15.00
Mercuris	21.11.2012	10.10 – 14.10
Lunis	26.11.2012	08.00 – 15.00
Giòbia	29.11.2012	08.00 – 14.00



**Comunu de Baressa**  
Provintzia de Aristanis

## **Novas Baressesas**

☎ 0783-930049 Fax 0783-930118  
e-mail: [info@comune.baressa.or.it](mailto:info@comune.baressa.or.it)

Fòlliu periòdicu de informatzioni istitutzionali de su Comunu de Baressa

**Responsabilidadi e proprietadi de su  
Comunu de Baressa (or)**

**Annu II, n. 9**

Acabbau su 7 de Donniassantu de su 2012

# Novas de su Comunu

# Festa de is bècius 2012

Est cun prexeri mannu chi s'Amministratzioni comunali de Baressa fait iscìri a totus is Baressesus ca domìnicu 11 de



Donniassantu 2012 nc'at a èssiri sa **Festa de is Bècius 2012**. S'at a inghitzai a is **11 de mengianu cun sa missa in sa crèsia de Santu Girorgi e a mesudii** (ore 12.00) s'at andai a s'ospìtziu de Baressa e a sa una s'at a inghitzai a

papai cun su pràngiu po is bècius nostus. A partiri de is tres nc'ant a èssiri ballus e cantus po s'ispreviai totus impari e nci passai calincuna ora de ispàssiu in



cumpangia.

Chi calincunu de is Baressesus bolit pigai parti a custa festa bella, ma non tenint ancora sessant'annus de edadi ddu podit fàiri paghendi sa cuota cosa sua (€ 22,88), de gai a sa Cooperativa "La Clessidra" chi at a apariciai su servitziu de su pràngiu.

## PREGUNTAS CHI ACUNTESSINT SA LIMBA SARDA



Ma chi ti dd'at postu in conca...! Su problema de furriai de una lingua a un'àtera ddoi est in totu is linguas... tocat a non s'iscaresci cali funt is problemas tradutivus de su limbàgiu amministrativu o de cale si siat àtera disciplina tècnica!! Ma ge fait... ge fait!

### Po ndi sciri de prus...

Su problema de passai de una lingua a un'àtera acuntescit totu is linguas, siat cussas de minoria chi cussas de maioria. Tocat difatis a non s'iscaresci cali funt is problemas tradutivus in su limbàgiu amministrativu o de cale si siat àtera disciplina tècnica.

Umberto Eco in s'opera "Dire quasi la stessa cosa" narat chi "*Di qui l'idea che la traduzione si fonda su alcuni processi di negoziazione...*" e dunque "*per ottenere qualcosa, si rinuncia a qualcosa d'altro e alla fine le parti in gioco dovrebbero uscire con un senso di ragionevole e reciproca soddisfazione alla luce dell'aureo principio per cui non si può avere tutto*".

Duncas, in dd'una furriadura tocat a passai de sa mitza (testo-sorgente) a s'arribu (testo di arrivo), intrendi in su sinnificau de s'iscritu po ndi fàiri una genia de *proietzioni* chi no est s'iscritu originali, ma ndi mantenit is

proportzionis. Furriai unu iscritu bolit nai ca ddoi funt livellus meda de tèniri in cunsideru, de sa furriadura literalì, a su cuntestu aundi si presentat. Unus cantu trassas tradutivas chi podint donai unu pogheddu de agiudu a chini si ponnit a furriai funt:

1. **Su prètidu:** su prètidu de un'àtera lingua podit èssiri integrau o no integrau. Su prètidu no integrau est unu fueddu liau de una lingua istràngia chi abarrat in sa forma originària cosa sua, sena adatamentus; su prètidu integrau est unu fueddu liau de sa lingua istràngia e integrau;

2. **Sa neologia:** candu non ddoi funt fueddus chi torrant e tocat a ndi fabricai nous. Insaras si faint fueddus bortendi paris paris is elementus de sa lingua allena, comentì podit èssiri: *viabilidadi manna=grande viabilità* o mancai si fait una paràfrasi, duncas si ispoddiat cun àterus fueddus.

Ma non tocat a s'iscrèsci ca una cosa de importu mannu est cussa de fàiri andai a manu pigada a una parti s'uniformidadi e sa curretesa linguistica e, a s'àtera, sa curretesa e pretzisione giuridicu amministrativa.

Ma lassendi su mètodu de traballu chi unu podit iscioberai, is abisòngius chi unu pigat cun sa tradutzione funt sèmpiri is pròpius: agatai una terminologia pretzisa impreandi ditzionàrius, glossariis e banca datus e mancai pighendi a modellu documentus de referèntzia e cunfrontendisì cun is àterus.